

Тереза Стизорик
Заметки Составителя.
К книге Николая Гольешева "Поэт на крыше".



Рассказ о начале работы

Мои стихи рождаются в твоей голове.
Николай Гольешев

По мотивам стихов Николая Гольешева, впервые прочитанных мною в книге Сергея Гольешева "Мой сын – даун", написан цикл "Солнышко не видит соринку" в моей книге "Молоко за вредность". Отправляя Коле эти сочинения в конце октября 2011, так я рассказывала отцу Коли о том, как жизнь связала меня с творчеством его сына...

Сергей... Книга Ваша о Коле нашла меня в церковном книжном магазинчике, её поставили на полку с книгами для родителей и педагогов, а я сейчас много пишу для детей и листала там все книги подряд. Наугад распахнутая, Ваша – открылась точненько на Колиных стихах, и прочитав стихотворение про яблоню в большой тишине, я поняла, что, всё, я это покупаю, и только на кассе разобралась, что эти стихи человека с состоявшимся образным мышлением – работа не папы-автора, а его маленького сына! Восторг!!!

В Коле сразу почувствовала родственную душу. Сама пишу с малых лет – и сама болею с малых лет. За своё детство каких только лечебных "пыток" не натерпелась. Поэтому над рассказом о том, как у Коли сдали нервы перед кабинетом врача, рыдала крокодильими слезами: всё слишком знакомо, всё пройдено, обнять бы его в этот момент и пылинки сдуть... Знаете, у нас даже взгляд на детских снимках чем-то похож... Но в целом осталось впечатление, что Коля сильнее духом, чем я была в его

возрасте. Может, потому что Вы причащали его с младенчества, а меня близкие и в церковь-то не водили, хотя я с детства верующей была... но может, и просто потому, что он – мальчик, а нам, девочкам, *полагается* быть ранимеей...

В общем, моё сердце потянулось к Коле со всей симпатией, он как будто лично впустил меня в свой мир, и я в его мире сразу освоилась. Сюжеты его стихов моментально увлекли меня, и я почувствовала, что мне есть что сказать на эти милые, трогательные, но *глубокие* темы. Высылаю Вам свои обработки Колиных идей, это глава моей детской книги, а к ним прилагаю предложение сотрудничества. Если бы Вы прислали мне как можно больше Колиных сочинений, не вошедших в Вашу книгу, я могла бы составить отдельную книгу Коли, а оформили бы мы её – Колиными рисунками и фотографиями (в Вашей книге – снимки чёрно-белые, но здесь нужны – в цвете, поскольку книга будет и взрослая, и детская, а дети чёрно-белые картинки воспринимают плохо). К стихам – мне хотелось бы прибавить краткую Биографию. Вот такие творческие планы. Пишите, если они Вам по сердцу.

В те же позднеоктябрьские дни – Сергей Голышев писал о "Солнышке, не видящем соринку" и идее сотрудничества так:

Здравствуй, Тереза! С интересом прочёл Ваше письмо.

В прошлом году в музее А.Н. Островского прошла выставка Колиных работ – стихов и графики. Коля в своих стихах и рисунках создал свой особенный мир. Если взглядеться, этот мир красив. Он завораживает своей недетской глубиной. И выставка так и называлась: "Мальчик, который создал свой мир". Вы тоже сказали о Колином внутреннем мире. И что мне понравилось, Ваш внутренний мир нашёл общий язык с его внутренним миром. Вы всё сказали об этом в своих стихах. Меня это поразило – открылась новая сторона жизни. Вы как бы заговорили от лица Коли. Это, конечно, не совсем он, НО это не совсем и Вы. Это кто-то третий. Это – уже искусство. И значит, Ваше предложение имеет право на жизнь. Спрашивал у Коли, согласен ли он с этим предложением. Он – согласен.

Давно просил Бога, чтобы Он помог с Колиной книгой. Но и не хотел опережать события. Для меня важнее то, что ребёнок нашёл себя. То, что он сочиняет или "пишет", я заметил тогда, когда Коле исполнилось семь лет. Быть может, он начал складывать стихи раньше, не исключено, но я понял это только тогда, когда не понять было уже невозможно. Надо было только его поддерживать... С 2007 года по нынешний 2011 я за ним записал несколько тетрадных томов. Половину вообще не успел записать... Сейчас стараюсь поднять все архивы о Коле. Начинаю воспринимать его невольно как маленькую глыбу. Материалов много накопилось, а времени, как всегда, – мало. Очень много проблем... В двух словах не скажешь. Но мы с женой стараемся делать всё, что можем.

Обязательно пришлю Вам все материалы. В ближайшее время постараюсь набрать новые Колины стихи, которые рассыпаны по тетрадкам. Он пишет уже сам – кривым почерком.

Нашей глобальной задачей была и будет – социальная адаптация нашего ребёнка. (Была ли неуверенность в своих силах? Да. Добились ли мы каких-то результатов? Вероятно – да. А когда есть положительные результаты, все трудности забываются.) Воспринимаю Вас как помощницу в этом деле – не иначе... Помогите Вам Господи.



Заметки для составления глав книги

Компонуя Колины стихи тематически и сюжетно, 13 ноября 2011 г. я написала для себя такую памятку о главах:

В последний час. Бог обращается ко взрослым устами ребёнка. Стихи-наставления.

Рябиновые яблоки. Стихи-сказки. Игра фантазии и внимательность.

Бесёдарь. Поэт, который ведёт беседу с окружающим миром и со своим сердцем.

Снежный трамвай. Дни и вечера городской зимы.

Лесные Пирь. Городская зима переходит в лесную, и совершается круговорот сезонов... наблюдаемый в том состоянии, которое называют духовным созерцанием. Пир в названии цикла – это прежде всего пир подобного взгляда, и уже во вторую очередь – лесные лакомства, упомянутые среди радостей Автора.

Он живёт в лесах один, но образ Любимой посещает его.

Если делить на сезоны, как "Дом Посреди Лесов" (поначалу не делила, – Т. С.), будет так: Зима – до "Короткая зима прошла..." включительно, Весна – от "Деревья растут. Цветы распускаются..." до "Вишнёвый сад. Я в нём ходил когда-то...", Лето – от "Кисельный туман висит над рекой..." до "Закатный вечер...", и далее – Осень.





Переводы

Для своих друзей – перевела на английский несколько стихов из "Поэта на крыше"...

1.

*** * * ***

Друзья, сегодня кузнец сковал книгу:
Лунный банановый свет положил на наковальню
И стал бить молотком.
И вдруг Свет заблистал.
И книга полетела.
Свет – за ней.
Свет на неё упал.
И получилась книга, которую выковал кузнец.

*** * * ***

Friends, today the blacksmith forged the book:
Banana moonlight he put on the anvil
And began to beat with a hammer.
And suddenly light shone.
And the book flew.
The light flew after it.
The light fell on the book.
And thus was created a book that forged by the blacksmith.

перевод: 18 июля 2013 г.

2.

Дворник

Я – дворник.
Но не небесный дворник,
А земной.
И подметаю не звёзды,
А осенние листья и лужи,
В которых отражаются облака.

The janitor

I am the janitor.
I am not the sky janitor,
But the terrestrial.
And I do not sweep the stars,
I sweep autumn leaves and puddles,
In which the clouds are reflected.

перевод: 18 июля 2013 г.

3.

* * * *

Я не могу жить.
Ты мне поможешь, Господи?

* * * *

I can't live.
God, will You help me?

перевод: 18 июля 2013 г.



Сергей Голышев, "Коле три месяца"

4.

* * * *

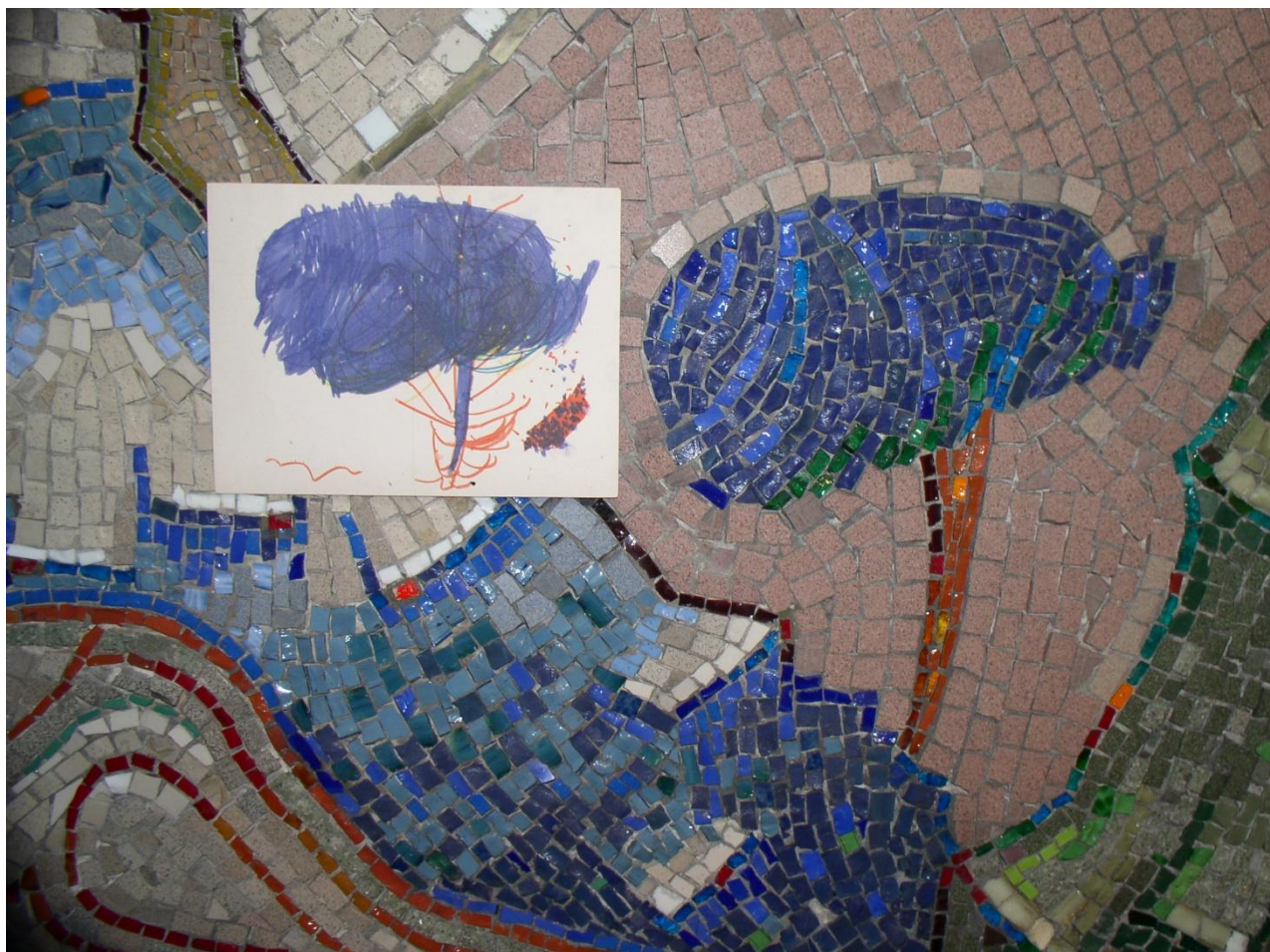
Первая ночь,
Как жар-птица, снялась с неба
И умерла.
Я знаю, что не осталось никаких крыльев на небе.
На камне лежали тяжёлые крылья.

* * * *

The first night
Like a firebird fluttered from the sky
And died.
I know there're no more wings in the sky.
On the stone were lying the heavy wings.

перевод: 18 июля 2013 г.





мозаика, выполненная Сергеем по Колиному рисунку

Моё любимое стихотворение Колиного папы

Сергей Гольишев
Только слово

Только слово владеет мыслью.
Только мысли рождают чувства.
А на чувствах стоит искусство.
А начало искусства – слово.
А за словом идёт молчанье.
А молчание – та дорога,
Где рукою подать до Бога.
А от Бога дано нам слово.

www.fiolle.by